



Bozen / Bolzano, 08.01.2020

Bearbeitet von / redatto da:

Barbara Gramegna

Koordinatorin der Dienststelle für L2 und Fremdsprachen an der italienischen Bildungsdirektion

Coordinatrice del Servizio L2 e Lingue straniere presso la

Direzione Istruzione e Formazione italiana

Tel +39 0471 41 13 06

Sarah Viola

Inspektorin für die Zweitsprache und Fremdsprachen an der deutschen Bildungsdirektion

Ispettrice per la seconda lingua e le lingue straniere presso la Direzione Istruzione e Formazione tedesca

Tel. +39 0471 41 76 20

An die Direktionen  
der Grundschulsprenkel  
der Schulsprenkel  
der Mittelschulen

An die Lehrpersonen der Zweiten Sprache  
Italienisch

## Mitteilung

**Sehr geehrte Frau Direktorin,  
sehr geehrter Herr Direktor,  
sehr geehrte Zweitsprachlehrpersonen,**

im Rahmen der Initiativen zur Förderung der Begegnung zwischen Schüler\*innen unterschiedlicher Muttersprache und des Erlernens der Sprachen haben die Deutsche und die Italienische Bildungsdirektionen auch in diesem Jahr Studien- und Erlebniswochen in den **Sprachencamps in Toblach** (Hochpustertal) und **Langtaufers** (Obervinschgau) organisiert.

Die Aufenthaltswochen im Sprachencamp sehen ein detailliertes Programm vor, das von Lehrpersonen der Zweitsprache Deutsch und Lehrpersonen der Zweitsprache Italienisch durchgeführt wird.

Die Ziele des „Sprachencamps“ sind folgende:

- die sprachlichen, sozialen und interkulturellen Kompetenzen durch erlebnispädagogische Arbeit und spielerisches Lernen fördern
- ein wirkliches, konstruktives und aktives Miteinander sowie den Austausch zwischen den Schülerinnen und Schülern der beiden Sprachgruppen fördern
- Verbesserung und Vertiefung der Zweitsprachenkenntnisse über Aktivitäten, die das Umfeld und die Umwelt mit einbeziehen

## Comunicazione

**Dist.ma Dirigente scolastica,  
Dist.mo Dirigente scolastico,  
Dist.mi docenti di seconda lingua,**

nel quadro delle iniziative volte ad incentivare l'incontro fra alunne/alunni di lingua diversa e l'apprendimento delle lingue, le Direzioni Istruzione e Formazione tedesca ed italiana organizzano anche quest'anno una settimana di soggiorno-studio, rispettivamente nei **Campus estivi delle lingue di Dobbiaco** (in Alta Pusteria) e di **Vallelunga** (in Alta Val Venosta).

Le settimane di soggiorno dei Campus delle lingue prevedono un articolato programma condotto da docenti di seconda lingua tedesca e italiana.

Gli obiettivi dei "Campus" sono:

- favorire il raggiungimento di competenze linguistiche, sociali e interculturali tramite un approccio pedagogico legato al vissuto e favorire l'apprendimento ludico;
- promuovere la collaborazione e la socializzazione, in termini reali, costruttivi e attivi, tra alunne/alunni dei due gruppi linguistici;
- migliorare e approfondire le conoscenze della seconda lingua mediante attività collegate al contesto e all'ambiente.



Die Teilnahme am Sprachencamp ist den Schüler\*innen der deutschen und italienischen Schulen vorbehalten, die im laufenden Schuljahr 2019/20 die 4. Klasse der Grundschule bzw. die erste Klasse der Mittelschule besuchen. In den Camps werden Gruppen zu je 24 Schüler\*innen (insgesamt 48 Schüler\*innen je Camp) gebildet. Jede Gruppe wird aus 12 Jungen (6 deutscher und 6 italienischer Muttersprache) und 12 Mädchen (6 deutscher und 6 italienischer Muttersprache) bestehen.

Die Anmeldungen können über das Portal <https://www.blikk.it/sprachencamp> im Zeitraum **vom 3. Februar bis 6. März 2020** vorgenommen werden.

Bei mehr als 48 Anmeldungen entscheidet **am 9. März 2020** das Los über die Zulassung. Die Verlosung findet in Anwesenheit einer Kommission statt und ist öffentlich.

Ab **16. März 2020** werden die Austragungsschulen die Familien direkt per Mail über die Zulassung der Teilnehmer zum Sprachencamp in Kenntnis setzen. Die Erziehungsberechtigten werden sodann gebeten, bis **spätestens 4. April 2020**, die Teilnahmequote von **160 Euro** an den jeweiligen Schulsprengel zu überweisen. Erst nach erfolgter Überweisung ist das Kind angemeldet.

Die Lehrpersonen der Zweitsprache Italienisch bzw. Deutsch, das Interesse haben, sich am Sprachencamp als Lehrkraft zu bewerben, werden gebeten, ihre Verfügbarkeit dem zuständigen Schulsprengel in Toblach bzw. Graun mitzuteilen.

#### Vergütung der Mitarbeit am Projekt

- a) Für die Mitarbeit am Projekt werden den Lehrpersonen sowohl Unterrichtsüberstunden als auch die Auslagen für den Außendienst vergütet.

La partecipazione al Campus è riservata ad alunne/alunni delle scuole in lingua tedesca ed italiana che frequentano nel corrente anno scolastico 2019/20 rispettivamente la quarta classe di scuola primaria o la prima classe della secondaria di primo grado.

In ogni Campus saranno organizzati gruppi di 24 alunne/alunni (per un totale di 48 alunne/alunni per ogni Campus).

Ogni gruppo sarà costituito da 12 maschi (6 di madrelingua italiana e 6 di madrelingua tedesca) e da 12 femmine (6 di madrelingua italiana e 6 di madrelingua tedesca).

Sarà possibile presentare le domande di partecipazione tramite il portale <https://www.blikk.it/campuslingue> dal **3 febbraio al 6 marzo 2020**.

In caso di richieste superiori a 48, il **9 marzo 2020** si procederà mediante estrazione alla scelta dei partecipanti. L'estrazione avverrà a cura di una commissione e sarà pubblica.

In esito all'estrazione, a partire dal **16 marzo 2020**, le scuole di riferimento daranno direttamente a ciascuna famiglia (per e-mail) comunicazione dell'accettazione della domanda dei partecipanti al Campus. I genitori sono tenuti a versare alla scuola di riferimento la quota di partecipazione di **160 Euro entro il 4 aprile 2020**.

L'iscrizione si considera perfezionata solo a ricevimento del versamento.

Le docenti/i docenti di Italiano e Tedesco seconda lingua che intendono proporsi per il Campus sono invitati a segnalare la propria disponibilità alle due scuole di riferimento di Dobbiaco e di Curon/San Valentino alla Muta.

#### Compensi per i collaboratori e le collaboratrici

- a) Le collaboratrici e i collaboratori verranno compensati con ore straordinarie ed indennità di missione.



b) Diese Ausgaben berühren die Kontingente der Herkunftsschule der mitarbeitenden Lehrpersonen nicht, da hierfür eigene Kontingente vorgesehen sind.

c) Ansprechpartner zur Vorgangsweise bei der Abrechnung von Überstunden und Außendienst sind:

- SSP Graun:  
Sonia D' Angelo - Tel. Nr. 0473 634610

- SSP Toblach:  
Luigi Cardini - Tel. Nr. 0474 972162

Die Schulführungskräfte werden ersucht, den Zweitsprach-Lehrpersonen den beiliegenden Brief auszuhändigen und die Schüler der ersten Mittelschul- bzw. der vierten Grundschulklassen über diese Initiative zu informieren.

Mit freundlichen Grüßen

**Die Landesdirektorin und Schulamtsleiterin**

Sigrun Falkensteiner  
(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)

Anlage: Elternbrief

b) Detti compensi non sono a carico della scuola di appartenenza del personale docente interessato, e rientrano in un apposito contingente riservato all'iniziativa.

c) Per le procedure di liquidazione delle ore straordinarie e delle missioni sono rispettivamente competenti:

- l'Istituto Comprensivo di Curon:  
Sonia D' Angelo - Tel. 0473 634610

- l'Istituto Comprensivo di Dobbiaco  
Luigi Cardini - Tel. Nr. 0474 972162

Le/I Dirigenti scolastici sono invitate/i a consegnare copia della presente comunicazione alle/ai docenti di seconda lingua e a informare le alunne e gli alunni delle quarte classi di scuola primaria e delle prime classi di scuola secondaria di I grado.

Cordiali saluti

**Il Direttore provinciale e Sovrintendente  
scolastico**

Vincenzo Gullotta  
(sottoscritto con firma digitale)

Allegato: lettera ai genitori

## Papierausdruck für Bürgerinnen und Bürger ohne digitales Domizil

(Artikel 3-bis Absätze 4-bis, 4-ter und 4-quater des  
gesetzesvertretenden Dekretes vom 7. März 2005, Nr. 82)

Dieser Papierausdruck stammt vom Originaldokument in elektronischer Form, das von der unterfertigten Verwaltung gemäß den geltenden Rechtsvorschriften erstellt wurde und bei dieser erhältlich ist.

Der Papierausdruck erfüllt sämtliche Pflichten hinsichtlich der Verwahrung und Vorlage von Dokumenten gemäß den geltenden Bestimmungen.

Das elektronische Originaldokument wurde mit folgenden digitalen Signaturzertifikaten unterzeichnet:

Name und Nachname / nome e cognome: SIGRUN FALKENSTEINER

Steuernummer / codice fiscale: IT:FLKSRN75L71B220D

certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2

Seriennummer / numero di serie: 372353

unterzeichnet am / sottoscritto il: 08.01.2020

\*(Die Unterschrift der verantwortlichen Person wird auf dem Papierausdruck durch Angabe des Namens gemäß Artikel 3 Absatz 2 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 12. Februar 1993, Nr. 39, ersetzt)

Am 08.01.2020 erstellte Ausfertigung

## Copia cartacea per cittadine e cittadini privi di domicilio digitale

(articolo 3-bis, commi 4-bis, 4-ter e 4-quater del decreto  
legislativo 7 marzo 2005, n. 82)

La presente copia cartacea è tratta dal documento informatico originale, predisposto dall'Amministrazione scrivente in conformità alla normativa vigente e disponibile presso la stessa.

La stampa del presente documento soddisfa gli obblighi di conservazione e di esibizione dei documenti previsti dalla legislazione vigente.

Il documento informatico originale è stato sottoscritto con i seguenti certificati di firma digitale:

\*(firma autografa sostituita dall'indicazione a stampa del nominativo del soggetto responsabile ai sensi dell'articolo 3, comma 2, del decreto legislativo 12 febbraio 1993, n. 39)

Copia prodotta in data 08.01.2020